KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25e april 1968 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende reglement op het vervoer en het verkeer in de ondergrondse werken van mijnen", heeft de 10e mei 1968 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 25 avril 1968, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "portant règlement du transport et de la circulation dans les travaux souterrains des mines", a donné le 10 mai 1968 l'avis suivant :

Voor het onderzoek van het ontwerp werd rekening gehouden met de nieuwe tekst, welke voor de artikelen 62 tot 66 op 3 mei 1968 door de gemachtigde ambtenaar werd voorgesteld.

Bij de verwijzing naar de gecoördineerde wetten in het eerste lid van de aanhef vervange men de woorden "... en gewijzigd door verschillende latere wetten, meer bepaald op artikel 76" door de woorden "... inzonderheid op artikel 76, gewijzigd bij de wet van 19 augustus 1948, en het besluit van de Regent van 23 augustus 1948;".

In het tweede lid van de aanhef vervange men de woorden "... meer bepaald op artikel 7" door de woorden "... inzonderheid op artikel 7;".

Daar met het advies van de afdeling administratie van de Raad van State moet worden rekening gehouden, vulle men de verwijzing naar het advies van de Raad van State aan met de woorden "... zitting houdende in afdeling administratie en in afdeling wetgeving".

In artikel 4, derde lid, vervange men "in het zicht van " door "goed zichtbaar voor".

In artikel 7, eerste lid, vervange men "die ze of het vastgesteld heeft" door "die zulks vastgesteld heeft".

In het tweede lid van hetzelfde artikel stelle men de eerste zin als volgt : "Dezelfde onderdelen en tuigen worden, op vaste tijdstippen die door de verantwoordelijke agent worden bepaald, onderzocht door de bevoegde personen die hij aanstelt".

.../...

Voor artikel 10, eerste lid, verdient volgende redactie aanbeveling : "Hellende gangen waarvan de helling niet volstaat om het voertuig ontijdig op gang te brengen, worden met vlakke gangen gelijkgesteld".

Het tweede lid van hetzelfde artikel stelle men als volgt : "Voor het vervoer gebruikte gangen hebben een voldoende doorsnede, die over de ganse lengte zoveel mogelijk dezelfde moet zijn".

In artikel 14, eerste zin, schrijve men : "Het personeel beschikt over passend, niet uit hout vervaardigd materieel, ...".

In artikel 15 vervange men "georganiseerd zijn" door "georganiseerd worden" en "dan nog maar alleen op voorwaarde" door op "voorwaarde alleen".

In artikel 16, eerste lid, vervange men "licht" door "dicht", en in het tweede lid "opgesteld" door "bevestigd".

In artikel 17 schrijve men in fine van de Nederlandse versie "met een onafhankelijke steun".

Artikel 18, Nederlandse versie, stelle men als volgt : "In alle hellende gangen bestaat er een passende signalisatie waarmee de seinen wederkerig van uit de laadplaatsen kunnen gegeven worden".

.../...

In de Franse versie van artikel 19 vervange men "translation" door "transport", zoals overal elders waar ze voorkomt.

In hetzelfde artikel, eerste lid, verdient volgende redactie aanbeveling : "Tijdens het vervoer moet het bedieningspersoneel de sporen vrij laten".

In het tweede lid van hetzelfde artikel vervange men in de eerste zin "aan de kop" door "aan de top".

De tweede zin van hetzelfde lid vange aan als volgt : "Pas wanneer de trein volledig gevormd, aan de kabel gekoppeld en het vertreksein gegeven is,...".

In artikel 20, eerste lid, eerste zin, van de Nederlandse versie, vervange men "gesteltenis" door "gesteldheid".

Na de relatieve zin "die in de gang los naar beneden rijdt" plaatse men een komma.

In de tweede zin van hetzelfde lid voege men na "aan iedere kant" de woorden "van de wand" in.

In het tweede lid van hetzelfde artikel schrijve men : "... dat alle aangestelden er onverwijld en tegelijk kunnen schuilen. De nissen worden altijd rein en volledig vrij gehouden. De bij artikel 18 ... en de bij artikel 20 ...".

.../...

In artikel 21 stelle men de tweede zin als volgt : "Voor vervoer per trein verbindt een bijkomende inrichting de lus van de kabel met het laagst staande voertuig of met alle voertuigen, het ene aan het andere".

In artikel 23, eerste lid, schrijve men : "... door een toevallige oorzaak vastgelopen is ... of het op spoor brengen onverhoeds naar beneden zou rijden. Te dien einde moeten steeds de nodige ankerinrichtingen beschikbaar zijn".

In artikel 27 verdient het aanbeveling het bijwoord "goed" vóór de woorden "zichtbaar gemaakt" in te voegen.

In artikel 29 schrijve men "... van de artikelen 18 tot 23 ...".

In artikel 31, eerste lid, vervange men "de bekendmaking van dit besluit" door "de inwerkingtreding van dit besluit", en men schrijve in fine "een voldoende uitzicht in de twee richtingen op het te berijden spoor".

In het tweede lid van hetzelfde artikel schrijve men in fine "en van niet verblindende lichten".

.../...

Voor artikel 32 van de Nederlandse versie verdient volgende redactie aanbeveling : "Behalve voor rangeer-verrichtingen bevindt de locomotief zich altijd aan de kop van de trein".

In artikel 34 schrijve men in fine "plaats heeft".

In artikel 36 voege men na het opschrift van het koninklijk besluit van 2 december 1957 de woorden in "... gewijzigd bij het koninklijk besluit van 25 maart 1966".

Aan het einde van de eerste volzin,Nederlandse versie,van hetzelfde artikel vervange men de woorden "... aan de twee zijden van deze laatste kunnen" door de woorden "... toegang hebben tot de twee zijden van deze gangen".

In artikel 37, Nederlandse versie, vervange men "de voorzienbare belasting" door "de te verwachten belasting".

In artikel 41, eerste lid, Nederlandse versie, schrijve men in fine "en weerstandscriteria die de verantwoordelijke agent bepaalt".

.../...

Artikel 42, eerste lid, van de Nederlandse versie stelle men als volgt : "Wanneer ... stevig verankerd aan toestellen die vast tussen het dak en de vloer geklemd zijn, maar niet aan de ondersteuning bevestigd zijn".

Voor artikel 43, tweede lid, van de Nederlandse versie verdient volgende redactie aanbeveling : "Alvorens een transporteur na stilstand opnieuw op gang wordt gebracht , heeft een schijnvertrek plaats gevolgd door een nieuwe stilstand".

In artikel 45, eerste lid, Nederlandse versie, schrijve men "... en van de uitrusting" en vervange men "opgesteld" door "opgemaakt".

In het tweede lid van hetzelfde artikel vervange men "ervan verwittigd" door "van dat vervoer verwittigd".

Voor artikel 46, Nederlandse versie, verdient volgende redactie aanbeveling : "In de pijlers mogen de stukken die niet voor de pijler zelf bestemd zijn tijdens de windiensten enkel in geval van volstrekte noodzaak worden vervoerd en moeten bovendien de voorschriften die de verantwoordelijke agent heeft opgemaakt in acht worden genomen".

.../...

In artikel 47 vervange men in de eerste zin "geregeld" door "op vaste tijdstippen" en stelle men de tweede zin als volgt : "Deze laatste stelt vast op welk tijdstip de gewone en de nauwkeurige schouwingen gedaan worden, evenals volgens welke criteria in de vervanging van defecte onderdelen, binnen de termijn die hij bepaalt, moet voorzien worden".

Artikel 48, tweede lid, stelle men als volgt : "Het is verboden er zware voorwerpen of gereedschap achter te laten".

In artikel 49, eerste lid, schrappe men de woorden "van dit besluit".

In het tweede lid, Nederlandse versie, van hetzelfde artikel schrijve men "de voorzichtigheidsregelen vast die bij het gebruik moeten worden opgevolgd".

In de Franse versie van artikel 54 verdient het aanbeveling, naar het voorbeeld van de Nederlandse tekst, de twee leden tot een enkel lid te versmelten.

In de inleidende zin van artikel 56 schrijve men "Aan de losvloeren van hellende gangen zijn goed leesbare mededelingen voor het personeel aangebracht ...".

.../...

Voor artikel 57 verdient volgende redactie aanbeveling : "De gangen met een helling van meer dan 25° worden derwijze ingericht dat personen er met gemak kunnen in lopen.

In artikel 61 schrijve men in fine "zonder dat de versterking van de ondersteuning die mocht nodig zijn daardoor verminderd wordt".

Met het oog op de overeenstemming met de Franse versie, welke volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar de juiste bedoeling van de administratie weergeeft, schrijve men in de aanhef van artikel 62, Nederlandse versie : "De mijningenieur kan voor een termijn van ten hoogste drie jaar ...".

In artikel 64 vervange men "gevonnist" door "gestraft".

Voor artikel 66 verdient volgende redactie aanbeveling :

"Artikel 66.-

Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand nadat het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

Il a été tenu compte au cours de l'examen du projet du nouveau texte proposé le 3 mai 1968 par le fonctionnaire délégué pour les articles 62 à 66.

Dans la référence aux lois coordonnées figurant à l'alinéa 1er du préambule, il conviendrait de remplacer les mots "... et modifiées par diverses lois subséquentes, en particulier l'article 76" par les mots "... notamment l'article 76, modifié par la loi du 19 août 1948, et par l'arrêté du Régent du 23 août 1948; ".

A l'alinéa 2 du préambule, il conviendrait de remplacer les mots "... en particulier l'article 7" par les mots "... notamment l'article 7; ".

L'avis de la section d'administration du Conseil d'Etat étant requis, il y aurait lieu de compléter la référence à l'avis du Conseil d'Etat par les mots "... siégeant en section d'administration et en section de législation".

Dans la version néerlandaise de l'article 4, alinéa 3, on remplacera les mots "in het zicht van" par "goed zichtbaar voor".

A l'article 7, alinéa 1er, deuxième phrase, il est proposé de dire : "Toute personne qui constate une avarie ou un défaut en fait part à son supérieur hiérarchique".

.../...

La première phrase de l'alinéa 2 du même article gagnerait à être rédigée ainsi qu'il suit : "Les mêmes organes et engins sont soumis, aux époques fixes déterminées par l'agent responsable, à l'examen des personnes compétentes qu'il désigne".

L'article 10, alinéa 1er, serait mieux rédigé comme suit : "Les galeries inclinées, dont la pente est insuffisante pour provoquer la marche intempestive d'un véhicule, sont assimilées aux galeries horizontales".

L'alinéa 2 du même article serait mieux rédigé comme suit : "Les galeries servant au roulage ont une section suffisante qui doit, autant que possible, être la même sur toute la longueur".

A l'article 14, première phrase, on écrira : "Le personnel dispose d'un matériel approprié, qui ne peut être fabriqué en bois, pour ... ".

A l'article 15, il conviendrait de remplacer les mots "georganiseerd zijn" par "georganiseerd worden" et les mots "dan nog maar alleen op voorwaarde" par "en op voorwaarde alleen".

A l'article 16, alinéa 1er, on remplacera "licht" par "dicht" et, à l'alinéa 2, "opgesteld" par "bevestigd".

.../...

A la fin de l'article 17, on dira dans la version néerlandaise "met een onafhankelijke steun".

L'article 18, version néerlandaise, serait mieux rédigé dans les termes suivants : "In alle hellende gangen bestaat er een passende signalisatie waarmee de seinen wederkerig vanuit de laadplaatsen kunnen gegeven worden".

Le terme "translation" devrait, à l'article 19, de même que dans toutes les autres dispositions où il figure, être remplacé par "transport".

La rédaction néerlandaise suivante est proposée pour l'article 19, alinéa 1er : "Tijdens het vervoer moet het bedieningspersoneel de sporen vrij laten".

Dans la première phrase de l'alinéa 2 du même article, on remplacera les mots "aan de kop" par "aan de top".

Le début de la deuxième phrase du même alinéa gagnerait à être rédigé comme suit : "Pas wanneer de trein volledig gevormd, aan de kabel gekoppeld en het vertreksein gegeven is, ... ".

A l'article 20, alinéa 1er, première phrase, de la version néerlandaise, on remplacera "gesteltenis" par "gesteldheid".

Il y aurait lieu de placer une virgule après la phrase relative "die in de gang los naar beneden rijdt".

.../...

La deuxième phrase du même alinéa, version française, serait mieux rédigée ainsi qu'il suit : "En outre, un anneau fixé à chaque mur permet d'amarrer ... ".

Le début de la deuxième phrase de l'alinéa 2 du même article doit se lire : "Les niches sont ... ".

Dans la version néerlandaise du même alinéa 2, on dira : " ... dat alle aangestelden er onverwijld en tegelijk kunnen schuilen. De nissen worden altijd rein en volledig vrij gehouden. De bij artikel 18 ... en de bij artikel 20 ... ".

La deuxième phrase de l'article 21, version néerlandaise, serait mieux conçue ainsi qu'il suit : "Voor vervoer per trein verbindt een bijkomende inrichting de lus van de kabel met het laagst staande voertuig of met alle voertuigen, het ene aan het andere".

A l'article 23, alinéa 1er, version néerlandaise, on dira : "... door een toevallige oorzaak vastgelopen is ... of het op spoor brengen onverhoeds naar beneden zou rijden. Te dien einde moeten steeds de nodige ankerinrichtingen beschikbaar zijn".

A l'article 27, il serait souhaitable d'insérer l'adverbe "bien" devant le mot "visible".

A l'article 29, version néerlandaise, on dira : "... van de artikelen 18 tot 23 ... ".

.../...

A l'article 31, alinéa 1er, il y a lieu de remplacer "la publication du présent arrêté" par "l'entrée en vigueur du présent arrêté" et de dire à la fin "une vision suffisante dans les deux sens de la voie à parcourir".

A la fin de l'alinéa 2 du même article, on dira dans la version néerlandaise : "en van niet verblindende lichten".

L'article 32 de la version néerlandaise gagnerait à être rédigé dans les termes suivants : "Behalve voor rangeerverrichtingen bevindt de locomotief zich altijd aan de kop van de trein".

A la fin de l'article 34 de la version néerlandaise, il convient de dire : "plaats heeft".

A l'article 36, les mots "... modifié par l'arrêté royal du 25 mars 1966" devraient être insérés à la suite de l'intitulé de l'arrêté royal du 2 décembre 1957.

A la fin de la première phrase du même article, version néerlandaise, on remplacera les mots "... aan de twee zijden van deze laatste kunnen" par "... toegang hebben tot de twee zijden van deze gangen".

.../...

A l'article 37, version néerlandaise, on remplacera " de voorzienbare belasting" par "de te verwachten belasting".

A l'article 41, alinéa 1er, on remplacera le mot "choisis" par "fixés".

L'article 42, alinéa 1er de la version néerlandaise serait mieux rédigé dans les termes suivants : "Wanneer ... stevig verankerd aan toestellen die vast tussen het dak en de vloer geklemd zijn, maar niet aan de ondersteuning bevestigd zijn".

L'article 43, alinéa 2, de la version néerlandaise gagnerait à être rédigé comme suit : "Alvorens een transporteur na stilstand opnieuw op gang wordt gebracht, heeft een schijnvertrek plaats gevolgd door een nieuwe stilstand".

A l'article 45, alinéa 1er, de la version néerlandaise, on écrira : "... en van de uitrusting" et on remplacera "opgesteld" par "opgemaakt".

A l'alinéa 2 du même article, on écrira : "Tout le personnel de la taille est averti du transport et tout travail ... ".

A l'article 46, il y aurait lieu de remplacer les mots "conformément à des" par "moyennant l'observation des".

.../...

Dans sa version néerlandaise, l'article 46 serait mieux rédigé de la manière suivante : "In de pijlers mogen de stukken die niet voor de pijler zelf bestemd zijn tijdens de windiensten enkel in geval van volstrekte noodzaak worden vervoerd en moeten bovendien de voorschriften die de verantwoordelijke agent heeft opgemaakt in acht worden genomen".

A l'article 47, première phrase, le mot "périodiquement" doit être remplacé par les mots "à époques fixes", tandis qu'on rédigera la seconde phrase ainsi qu'il suit : "Ce dernier fixe l'époque des visites ordinaires et minutieuses ainsi que les critères qui président au remplacement ... ".

A l'article 48, alinéa 2, les mots "à la dérive" devraient être omis.

A l'article 49, alinéa 1er, il conviendrait de supprimer les mots "du présent arrêté".

A l'alinéa 2, version néerlandaise, du même article, il conviendrait d'écrire "de voorzichtigheidsregelen vast die bij het gebruik moeten worden opgevolgd".

A l'article 54, mieux vaudrait, comme dans la version néerlandaise, fusionner les deux alinéas en un alinéa unique.

.../...

Dans la phrase liminaire de l'article 56, on écrira : "Des avis parfaitement lisibles, apposés aux recettes des galeries inclinées, interdisent : ... ".

L'article 57 serait mieux rédigé ainsi qu'il suit : "Les galeries dont l'inclinaison excède 25° sont aménagées de telle manière que des personnes puissent aisément y circuler".

A la fin de l'article 61, on dira : "... sans que le renforcement du soutènement qui serait nécessaire s'en trouve diminué".

Par souci de concordance avec la version française, qui - selon les déclarations du fonctionnaire délégué - reflète les intentions exactes de l'administration, il y aurait lieu de dire dans la première phrase de la version néerlandaise de l'article 62 : "De mijningenieur kan voor een termijn van ten hoogste drie jaar ... ".

A l'article 64, on remplacera le mot "jugées" par "punies".

L'article 66 gagnerait à être rédigé dans les termes suivants :

"Article 66.-

Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit sa publication au Moniteur belge".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F.LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,

H.BUCH, staatsraden,
Ch.SMOLDERS,

G.VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
W.VEROUGSTRAETE, assesseurs de la section de législation,

M.JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : président du Conseil d'Etat,

conseillers d'Etat,

greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.M.GROMMEN, substituut-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.M.GROMMEN, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M.JACQUEMIJN. (get.) F.LEPAGE.